



IMO-OMI



MAP-PAM



UNEP-PNUE

**REGIONAL INFORMATION SYSTEM
SYSTEME REGIONAL D'INFORMATION**

PART D / PARTIE D

**OPERATIONAL GUIDES AND TECHNICAL DOCUMENTS
GUIDES OPERATIONNELS ET DOCUMENTS TECHNIQUES**

REMPEC
SECTION 3 / FASCICULE 3

***CONCISE DICTIONARY OF MARINE ANTI-POLLUTION TERMS
LEXIQUE DE TERMINOLOGIE ANTIPOLLUTION MARINE***

APRIL 2003 / AVRIL 2003

NOTE

The second edition of this document has been prepared by the Regional Marine Pollution Emergency Response Centre for the Mediterranean Sea under Project ME/XM/6030-00-11 as a contribution to the implementation of the Protocol Concerning Cooperation in Preventing Pollution from Ships and, in Cases of Emergency, Combating Pollution of the Mediterranean Sea.

The designations employed and the presentation of the material in this document do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of IMO, UNEP or REMPEC concerning the legal status of any State, Territory, city or area, or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers or boundaries

For bibliographic purposes this document should be cited as follows:

IMO/UNEP: Regional Information System; Part D, Operational Guides and Technical Document, Section 3, Concise Dictionary of Marine Anti-pollution Terms, REMPEC, April 2003.

NOTE

La deuxième édition de ce document a été préparé par le Centre Régional Méditerranéen Pour l'Intervention d'Urgence Contre la Pollution Marine Accidentelle (REMPEC), au titre du projet ME/XM/6030-00-11, en tant que contribution à la mise en oeuvre du Protocole relatif à la coopération en matière de prévention de la pollution par les navires et, en cas de situation critique, de lutte contre la pollution de la mer Méditerranée.

Les désignations employées et la présentation des données qui figurent dans ce document n'impliquent en aucune façon l'expression du point de vue de l'OMI, du PNUE ou du REMPEC en ce qui concerne le statut légal de quelque Etat, Territoire, Ville ou zone, ou de ses autorités, ou concernant la délimitation de leurs territoires.

Dans un but bibliographique, ce document doit être cité comme suit:

OMI/PNUE: Système Régional d'Information; Partie D, Guides Opérationnels et Documents Techniques; Fascicule 3, Lexique de terminologie antipollution marine, REMPEC, avril 2003.

CONCISE DICTIONARY OF MARINE ANTI-POLLUTION TERMS

LEXIQUE DE TERMINOLOGIE ANTIPOLLUTION MARINE

INTRODUCTION

Considering the distinct international character of the field of accidental marine pollution preparedness and response, REMPEC has considered useful to elaborate an English-French, French-English lexicon of anti-pollution terminology. In order to make this document practical, efficient and easy to use, we have limited its scope on purpose to the very field of pollution combating, in which we are involved.

Far from being comprehensive, it aims at responding to the needs of those persons who, working in this domain, are in need of a quick translation of technical terms.

In order to keep the use of this lexicon as simple as possible, we have organized the words in an alphabetical order. However, it has often seemed more practical and logical to group the compounds and the derivatives in the same "paragraph" following the principal word (e.g. skimmer). This said, the user should not have any difficulties in finding the word he is looking for.

The document consists of two parts:

- First part: English-French
- Second part: French-English

Besides, in order to provide an easy understanding of some maritime words or very technical terms, we have included at the end of this dictionary, bilingual annexes containing a certain number of explanatory diagrams, covering terminology of ships, anti-pollution booms, wind directions, as well as certain Public Works equipment used in onshore cleanup operations.

Etant donné le caractère international très marqué du domaine de la préparation à la lutte et la lutte contre les pollutions marines accidentelles, il est apparu utile au REMPEC d'élaborer un lexique anglais-français et français-anglais de terminologie antipollution. Afin de le rendre pratique, efficace et facilement utilisable, nous l'avons volontairement limité au strict domaine qui nous concerne de la lutte contre la pollution marine.

Loin d'être exhaustif, il a pour objectif de répondre aux attentes des personnes qui, travaillant dans ce domaine, ont besoin d'une traduction rapide d'un terme technique.

En ce qui concerne l'utilisation pratique de ce lexique, nous nous sommes attachés à suivre du plus près possible l'ordre alphabétique des mots. Cependant, il nous a souvent paru plus pratique et plus logique de grouper les composés et dérivés dans un même "paragraphe" à la suite du mot principal (ex: skimmer). Ceci-dit, l'utilisateur ne devrait pas éprouver de difficultés à trouver le mot qu'il cherche.

Le présent document comporte deux parties:

- Première partie: anglais-français
- Deuxième partie: français-anglais

En outre, afin de permettre une visualisation facile de certains termes maritimes ou très techniques, nous avons tenu à inclure à la fin de ce lexique des annexes bilingues rassemblant un certain nombre de schémas explicatifs se rapportant à la terminologie des: navires, barrages antipollution, directions du vent, ainsi que de certains engins de Travaux Publics utilisés lors d'opérations de nettoyage des plages.

FIRST PART - ENGLISH FRENCH

PREMIÈRE PARTIE - ANGLAIS FRANÇAIS

**CONCISE DICTIONARY OF MARINE ANTI-POLLUTION TERMS
LEXIQUE DE TERMINOLOGIE ANTIPOLLUTION MARINE**

**FIRST PART: ENGLISH-FRENCH
PREMIÈRE PARTIE: ANGLAIS-FRANÇAIS**

A

abiotic	abiotique
accept (to) to be bound by ...	accepter les obligations de ...
accommodation quarters	locaux d'habitation (à bord d'un navire)
accuracy	exactitude
acute angle	angle aigu
aggregate	total
aggregate amount	montant total
air blower	pompe à air
airborne equipment	équipement aéroporté
air conditioning vent	ventelle d'air conditionné, évent
air flotation	air de flottabilité
air inflated fire hose	tuyau gonflé à l'air
air inlet valve	soupape d'admission d'air
alee (cf annex 5)	sous le vent (cf annexe 5)
alga (pl: algae)	algue
alleyway	ruelle, coursive (navire)
anchoring	mouillage
at anchor	au mouillage
anemometer	anémomètre
array	rang, dispositif, étalage
asphalt	bitume, coaltar
athwart (marine)	en travers, traversier
attach (to)	attacher, joindre (secrétariat), saisir (au sens juridique)

B

back-up (team)	renfort (de personnel)
backhoe	tractopelle
backpack	équipement portatif
backshore edge	fond de plage, arrière-plage
baffle	défecteur, chicane, cloison
ballast	lest, ballast
dirty ballast	ballast sale
segregated ballast	ballast séparé
barge	barge
barrel	1- tonneau, partie cylindrique d'un tambour, réservoir 2- unité volumique (1 US Barrel = 159 L)
barrier	barrage (terme général)
basin (turning basin)	bassin, darse (bassin d'évitage)
beacon	feu d'alarme, balise
beam	traverse, poutre
bearing capacity	portance
benthic	benthique, relatif aux fonds sous-marins
berm	banquette, remblai

berth	emplacement de chargement
berthing	amarrage
berthin dolphin	duc d'Albe
bilge	fond de cale
bilge line	ligne de fond
bilge water	eau de cale
binding agent	agglomérant
bitt	bitte, bollard
blade	lame
bleeder	purge, drainage
blind flange	joint plein
blow (blowout)	atteinte, choc (éruption)
boiler feed water	eaux de chaudière
bollard pull	force de traction
bolt	boulon, verrou, éclair
bond	liaison (chimique), liens
boom	barrage (originellement baume)
air bubble boom	barrage à bulles d'air
curtain boom	barrage rideau
fence boom	barrage barrière
inflatable boom	barrage gonflable
jib boom, outrigger	tangon écarteur
boulder	bloc de pierre roulé
bow	avant (du navire) , étrave
bow (stem) thruster	propulseur d'étrave
bow wave	lame d'étrave
bowser	camion citerne
branched	ramifié
brass	laiton
breaker board	mélangeur
broom	balai
brush	brosse
bucket	seau, cuve, "bucket"
buffer	tampon, amortisseur
built in tank (vessel)	soute (incorporée)
bulk (in)	en vrac
bulkcarrier	vracquier
bulkheating	réchauffage de masse
bulwark	pavois, bastingage
bunker	soute à combustible (charbon, mazout)
bunker (oil)	carburant (mazout chaudière)
Bunker B	fioul No 1
Bunker C	fioul No 2
bunker storage capacity	capacité de soute
buoy	bouée
buoyancy	flottabilité
buoyancy lifeline	lignes de sauvetage flottantes
burning agent	agent de brûlage
"butterworth"	machine de lavage de citernes, orifice destiné au passage des pompes mobiles (soutes de pétrolier) , "butterworth"

C

cable holders	tambours à câbles
cake like residue	bouse
canvas	grosse toile, toile à voile, toile de tente
cargo hatch	panneau de chargement
cart	remorque
"catwalk" (cf gangway)	coursive, passerelle (sur pétrolier)
CBT (Clean Ballast Tank)	citerne à ballast propre
certificate	certificat
certificate of inspection	procès-verbal de visite
certificate of registry	certificat d'immatriculation
classification certificate	certificat de classification
damage certificate	certificat d'avaries
exemption certificate	certificat de dispense
free gas certificate	certificat de dégazage
International load line certificate	Certificat international de franc-bord
IOPP certificate (MARPOL)	Certificat international de prévention de la pollution par les hydrocarbures
stowage certificate	certificat d'arrimage
channel	canal
runoff diversion channel	canal d'évacuation
channel (to)	canaliser
chart	carte marine
charter (to)	affréter
check	contrôle
chocolate mousse	mousse au chocolat
choppy sea	mer courte et hâchée
claim	réclamation, demande
claimant	plaignant, demandeur
clarifier	purificateur
clay	argile
clean up	nettoyage
cleaning agent	produit de lavage
cliff	falaise
clingage	dépôt de paroi
clog (to)	colmater
close gauging system	sonde de proximité
coalescence	coalescence, regroupement
coarse	grossier
coastal tanker	pétrolier caboteur
coated	enduit, revêtu de
coated by oil	mazouté (oiseau)
coating	revêtement
cobble	caillou
cofferdam	batardeau, caisson hydraulique, cofferdam
coil	rouleau, glène (marine)
collapsing tank	bobinage (électricité)
collar	citerne souple
collection efficiency	virole
compliance	rendement de ramassage (en produit pur)
comply with (to)	conformité
	se conformer à

compensation	indemnisation, compensation, dédommagement
compost (composting)	compost (compostage)
compound	composant, corps, composé (chimie)
compulsory	obligatoire
concentrate dispersant	dispersant 3ème génération
connector	raccord
containment	confinement
content	teneur
continental shelf	plateau continental
Contingency Plan	plan d'urgence
conventional dispersant	dispersant 2ème génération
conveyor belt	tapis convoyeur, courroie
cooling water intake	prise d'eau de réfrigération
coral reef	récif corallien
corral (to) a slick	encercler (une nappe)
corrugated (corrugated plate)	ondulé (plaque ondulée)
counter-checking	vérification
coupling	raccord, accouplement
universal coupling	raccord universel
cove	anse, petite baie
cover	opercule
COW (Crude Oil Washing)	lavage au brut
craft	embarcation, petit bateau
crane	grue
crawler	chenille (d'engin mécanique)
creek	crique
cross linking agent	durcisseur, agent de polymérisation
cross wind (cf annex 5)	vent de travers (cf annexe 5)
Crude Oil Washing (COW)	lavage au brut
culvert	rigole, caniveau, canal
currentmeter	courantomètre

D

deadweight tonnage (DWT)	port en lourd
deballasting station	station de déballastage
decking pylon	duc d'Albe
defacement	défiguration
degradation	dégradation
delivery	livraison
demister	dépoussiéreur
demulsifier(cf emulsion breaker)	désémulsifiant
density	masse volumique
relative density	densité
derrick	mat de charge, potence
device	engin, dispositif
dinghy (inflatable dinghy)	canot (canot pneumatique)
disabled (vessel)	hors de service, hors d'état (navire)
disc plough	charrue à disques
discharge	rejet
display board	tableau de bord
disposal	élimination

dispute
 settlement of dispute
distressed
docking
down wind (cf annex 5)
drag
draught (US draft)
 load draught
 light draught
dredger
drift
drift (to)
 drift sternwards (to)
drive pulley
drogue (anchor)
drum
 open top oil drum
drydock
drydocking
dull
dump, dumping site
dumping (at sea)
dyke

différend
 règlement des différends
en difficulté (navire)
accostage
vent arrière (cf annexe 5)
herse, drague, entrave
tirant d'eau
 tirant d'eau en charge
 tirant d'eau léger
drague
dérive
dériver
 laisser culer
poulie motrice
ancre flottante
rouleau, fût
 fût sans couvercle
cale sèche
passage au bassin
terne
site de déchargement, décharge
immersion (en mer)
1-merlon, levée de terre, digue 2-fossé

E

earthing (also grounding)
ebb
eddy
eduction
efficiency
electromagnetic valve
embankment
emergency
 emergency shutdown
 emergency team
emulsified
emulsion breaker(cf demulsifier)
encounter rate
entrap (to)
entry into force
eroding wave cut platform

erosional scarp
ETA (Estimated Time of Arrival)
ETD (Estimated Time of Departure)
explosion proof (engine)
extremity in the wind

mise à la masse (circuit électrique)
jusant, reflux
remous, turbulence
extraction, échappement
efficacité
électrovanne
quai
urgence
 arrêt d'urgence
 équipe d'alerte
émulsionné
désémulsifiant
taux de rencontre
piéger
entrée en vigueur
plateforme creusée par l'action des vagues
escarpements érodés (par la mer)
HPA (Heure Probable d'Arrivée)
HPD (Heure Probable de Départ)
anti-déflagrant (moteur)
bout au vent

F

fabric (tear)	toile (au déchirement)
fanblower	ventilateur
fate	comportement, évolution
feed pipe	tuyauterie d'alimentation
feedstock	matière première (ici pétrole brut)
fellowship	bourse (d'étude)
fender	défense
fire monitor	lance à incendie
fire protection tow-line	remorque garde-feu
first aid post	poste de premier secours
fish spawning	frayère
fixed wing aircraft	avion
flag	pavillon
flag of convenience	pavillon de complaisance
flag discrimination	privilège de pavillon
Flag State	Etat de pavillon
flame thrower	lance flammes
flange	bride
blind flange	joint plein
flange fitting	garniture de joints
flare	torchère
flash lamp	lampe torche
flash point	point éclair
flashboard	atardeau mobile
flexible hose	flexible
float	flotteur
floating debris	débris flottants
floating flexible tank	citerne flottante souple
flood	flot, flux
flooding	voie d'eau
flotation element	flotteur
flow	écoulement
fluidization	fluidification
flushing	lavage
low pressure flushing	lavage basse pression
high pressure flushing	lavage haute pression
foam	mousse
Focal Point	correspondant
follow up	suivi
foreman	chef d'équipe, contremaître
foreshore	laisse (de haute mer)
fork	fourche, bifurcation
forward	avant
freeboard	franc-bord, tirant d'air
front blade	lame d'attaque
front end loader	chargeuse frontale, tractopelle
fuel	fioul (fuel)
US fuel oil No 2	fioul (fuel) domestique
US fuel No 4	fioul léger
US fuel No 5	fioul No 1
US fuel No 6	fioul No 2
fuel oil tank	caisse à combustible

funnel

entonnoir

G

galley

gangway (cf "catwalk")

garbage (garbage can)

gas freeing

gas freeing suction line

gasket

gauge

open gauging

remote gauging system

close gauging system

gelling agent (cf solidifier)

grab

grader

grain (measure)

grating

gravel

grease remover

grid

groove

Gross Register Tonnage (GRT)

grounding

groundwater table

groyne

guidance

gun (washing gun)

single/twin jet gun

gunwale

to roll gunwale under

cuisine (d'un bateau), galère

passage, allée centrale, passerelle

ordures ménagères (poubelle)

dégazage

purge

joint d'étanchéité

sonde, calibre, jauge

trou de sonde

sonde à distance

sonde de proximité

gélifiant

pince, "grappin"

niveleuse

grain, texture (1 grain = 0,0648g)

grille, treillis, parquet

grillagé (marine)

gravier

dégraissant

carroyage

cannelure

Tonnage Jauge Brute (TJB)

échouage

nappe phréatique

éperon, brise-lames, estacade, épi

guidage

canon (de lavage)

canon de lavage à 1 ou 2 jets

plat-bord

engager, rouler bord sur bord

H

hamper (to)

handlance

handle (to)

handling

handrails

harm

harmful

harrow (to)

hatch

cargo hatch

hazard

hazardous

"head-wave"

head board

headland

headquarters (HQ)

head water

heap (to)

gêner, entraver

lance manuelle

manipuler

emploi, manutention

garde-corps

nuisance

nuisible

herser

panneau d'accès, ouverture, écoutille

panneau de chargement

danger

dangereux

"bourrelet" créé par l'onde frontale

pavois

promontoire, côte

Poste de Commandement (PC)

eau d'amont

entasser

heating
 heating of (intake) screen
 bulkheating
heave
heavy duty
helm
 keeping the helm
herder effect
honey wagon (cf vacuum tank trailer)
hook up (to)
hopper
 hopper barge
hose
 suction hose
hull
hydrant
 fire hydrant
hydrogene sulphide (H2S)
hydrophobic

chauffage
 réchauffage de crépine
 réchauffage de masse
soulèvement, houle
résistant, solide
cap
 tenue de cap
effet repousseur
tonne à lisier
assembler, connecter
hotte
 allège, barge à détritrus
tuyau
 tuyau d'aspiration
coque
prise d'eau (d'usine)
 bouche d'incendie
hydrogène sulfuré (H2S)
hydrophobe

I

ignite (to)
impeller
implement (to)
implementation
in bulk
inboard engine
indemnify (to)
Inert Gas (IG) plant
inflatable
inflation
inland water
inlet
innage (ou shell innage)
inner harbour
inshore
interfacial tension
intertidal area (or zone)
inventory
invoice
iron
irridescence
 faint irridescence
 strong irridescence

mettre à feu, allumer
rotor, rouet (de pompe), mobile
mettre en oeuvre
mise en oeuvre
en vrac
moteur (intégré)
indemniser, compenser
station d'inertage
gonflable
gonflage
eaux intérieures
1-crique, anse 2-admission, entrée
jaugeage par le plein
arrière port
en eaux côtières
tension interfaciale
estran
recensement
facture, note de frais
fer
irrisation
 faible irrigation
 forte irrisation

J

jet (to)
jet fuels
jettison (to)

faire gicler, disperser avec un jet
carburéacteurs
jeter à la mer, délester (de la cargaison)

K

keel
knowhow

quille
savoir-faire

L

landbased (pollution)
landfilling
landward side
lap
lap (to)
 lapping belt
layer
 layering technique
lay down (to)
layout

leach (to)
lead
leakage
leakproof
leeward (cf annex 5)
length overall (LOA)
liability
lift (to)
lightering or lightening
lighterer
lighter
lime
 caustic lime, quick lime
line (to)
list
 list to starboard
LNG (Liquified Natural Gas)
LPG (Liquified Petroleum Gas)
load (to)
 payload
loader
 front end loader
load waterline
Load On Top (LOT)
lorry
 flat bed lorry
 skip lorry

tellurique (pollution)
mise en décharge
côté rivage
recouvrement, tour de circuit, clapotis
laper, clapoter
 bande d'entraînement, râcleur
couche
 technique des couches alternées
définir, établir
disposition générale, schéma de
montage mise en page (d'un texte)
filtrer, lessiver, extraire par lessivage
plomb
fuite, déversement
étanche
sous le vent (cf annexe 5)
longueur hors-tout
responsabilité
lever, prélever
allègement (d'un navire)
navire alléger
allège, gabarre, bugalet (marine)
chaux
 chaux vive
doubler, tapisser
gîte, bande
 gîte à tribord
GNL
GPL
charger
 charge utile
chargeur
 tractopelle
ligne de flottaison en charge
chargement sur résidus
camion
 camion plateforme
 camion benne

M

mangrove swamp
mandatory
manifold system
manmade structure
mark (to)

mangrove
obligatoire, impératif
collecteur
construction
baliser

marking
marshall (to)
midst
misconduct
monitor (to)
monitoring
moor (to)
mooring
 mooring bracket
 mooring buoy
mud

balise
rassembler et mettre en ordre
milieu
faute
surveiller, contrôler
contrôle
amarrer
amarre
 bitte
 coffre d'amarrage
vase, boue

N

neat
net
network
nib (to) (ou to nibble)
nipple
nozzle
nutrient

pur
filet, rets
réseau
grignoter
raccord
buse, gicleur
substance nutritive, nutriment

O

OBO (Ore Bulk Oil carrier)
ocean going (vessel)
offender
offloading
offshore
oil
 oil combating
 oil lump
 oil pattie
 oilproof
 oil record book
 oil spill
 oil sump
 oil sweeping
 oily soot
oleophilic
On Scene Commander (OSC)
on spot
outage
outer harbour
outhaul
out of pocket expenses
output
outtrigger
overall situation
overlap (to)
overspeeding
oyster beds

minéralier- pétrolier convertible
roturier (navire)
contrevenant
déchargement
au large, en pleine mer
hydrocarbures liquides, "mazout",
produit pétrolier
 lutte contre la pollution par les
 hydrocarbures
 boule d'hydrocarbures
 déchet huileux
 étanche aux hydrocarbures
 registre des hydrocarbures
 déversement d'hydrocarbures
 carter (à huile)
 balayage d'hydrocarbures
 suie d'hydrocarbures
oléophile
commandant opérationnel sur zone
sur place
capacité d'expansion
avant port
drisse
frais engagés
production, débit
tangon (sur navire)
situation d'ensemble
chevaucher, s'imbriquer
emballement (d'un moteur)
parc à huitres

P

pad	tampon, coussinet
helicopter pad	aire d'atterrissage
paddle	palette (de bateau à roues)
pasty	pâteux
patch	flaque
patrol boat	patrouilleur
payload	charge utile
peat	tourbe
pebble	galet
pelagic	pélagique, de pleine mer
peril (in peril vessel)	danger (navire en difficulté)
phreatic ground water	nappe phréatique
picket boat	bateau de servitude
pickup	ramassage
pile (to)	empiler
pillow (of absorbent)	coussin (d'absorbant)
pipe	tuyau
pit	fosse, puits, fossé
pitch	pas (d'hélice)
plot (to)	relever (sur une carte)
plumbob	sonde
pollutant	polluant
POLREPS	compte-rendu de pollution par hydrocarbures
pool	trou d'eau
port	1-port 2-babord
port of call	port d'escale
home port	port d'attache
Port State	Etat du port
porthole	sabot, hublot
pour point	point d'écoulement
powdery	friable, pulvérulent
power pack	groupe de puissance
power plant	centrale électrique
precipitator	cuve de précipitation
precision	précision
proceeding	procès-verbal, compte-rendu
propeller	hélice
zero pitch propeller	hélice à pas nul
variable pitch propeller	hélice à pas variable
protective clothing	vêtements de protection
pulley	poulie
drive pulley	poulie motrice
tail pulley	poulie de renvoi
pump	pompe
cargo pump	pompe de cargaison
centrifugal pump	pompe centrifuge
diaphragm pump	pompe à diaphragme
rotary pump	pompe rotative
screw pump	pompe à vis
strainer pump	pompe à crépine
stripping pump	pompe d'assèchement

transfer pump
vacuum pump
pumping unit
puncturing
pumping effect

pompe de transfert
pompe à vide
moto-pompe
crevaision
pilonnement (d'un barrage)

R

rainout (atmospheric rainout)
rake
ramming
recourse
recovery
 recovery device
 recovery system
reef
 coral reef
reel
refuelling
refuse
 domestic refuse
 refuse container
registering
regulation
release (of oil)
reliability
relieve of (to)
remote sensing
removal
replenishment
rescue operation

residue
response (pollution)
retrieval
rig (to)
rig
 drilling rig
 production rig
riprap
risk assesment
road tanker
roadstead
rod
rollers
roping
rotavator
rubber
 rubber sheeting
 rubber shred
rubble
runoff water

retombées atmosphériques
râteau
éperonnage
recours (juridique)
récupération
 récupérateur
 système de récupération
récif
 récif corallien
enroulement, rouleau
ravitaillement en carburant
rejet
 rejet domestique
 benne à ordures
recensement, immatriculation
réglementation
relargage
sûreté de fonctionnement, crédibilité
dégager de (ex: responsabilités)
télé-détection
élimination
approvisionnement
opération de sauvetage (évacuation
sanitaire)
résidu, déchet
lutte (contre la pollution), remède à
enlèvement, élimination
gréer
1-gréement 2-plateforme (offshore)
 plateforme de forage
 plateforme de production
enrochement
évaluation des risques
camion citerne
rade
bras (articulé)
rouleaux essoreurs
cordage
rotavateur
caoutchouc
 toile caoutchoutée
 déchet de pneu
décombres
eau de ruissellement

S

sack	sac
salt marshes	marais salins
sample (to)	échantillonner
sample	échantillon
sand	sable
fine grained sand	sable fin
dense grained sand	sable dense
coarse grained sand	sable grossier
sand bank	rive sablonneuse
sandblasting	sablage
sanitary ware	sanitaire
S.A.R. (Synthetic Aperture Radar)	Radar à Synthèse d'Ouverture (R.S.O.)
sawdust	sciure de bois
SBM (single buoy mooring)	poste d'amarrage sur bouée
SBT (Segregated Ballast Tanks)	citernes à ballasts séparés
scarp	escarpement
erosional scarp	escarpement érodé (par la mer)
scattered	épars, dispersé
"scavenger"	engin nettoyeur (de déchets solides)
schackle	maillon (de chaîne), manille
scoop	écope
scope (of application)	champ (d'application)
scrape (to)	râcler, gratter
scraper	râcleur, ratisseuse
screen (to)	cribler
screening	criblage
screw	vis
SCUBA (Self Contained Underwater Breathing Apparatus)	scaphandre autonome
scupper	dalot
sea going vessel	engin flottant
sea valve	vanne de coque
seal	bague d'échantéité
sealed	étanche, scellé
seaside resort	station balnéaire
seaweed	algue, goémon
seaweed harvester	goémonier
seaworthiness	navigabilité
seep (to)	suinter, s'infiltrer
seepage	suintement, infiltration
self inflating air flotation	flotteur auto-gonflant à l'air
self-propelled	auto-moteur
sensing device	détecteur
settlement of dispute	règlement des différends
settlement of a claim	règlement d'une demande
settling	décantation
batch settling	décantation discontinue
continuous settling	décantation continue
sewage	eaux usées
shallow	peu profond
shallow waters (shoals)	petits fonds
sheen	reflet

sheet	tapis
shelf	plateforme
continental shelf	plateau continental
shelf life	durée de stockage
shell fish	coquillage
shell fish bed	banc de coquillages
sheltered	abrité
shift (to)	déplacer
shingle	galet
shingle beach	plage de galets
shoals (cf shallow waters)	petits fonds
shoreline	côte
shoreline clean-up	lutte à terre
short-napped	ras
shovel	pelle
shredder	déchiporteur
sieving	criblage
sift (to)	cribler
silt	limon, vase, sédiments
sinker	corps mort, crapeau d'amarrage
sinking agent	agent coulant, précipitant
sketch-plan	schéma
skimmer	écrémeur
conveyor belt skimmer	écrémeur à bande transporteuse
direct suction skimmer	écrémeur à succion directe
disc skimmer	écrémeur à disques
drum skimmer	écrémeur à tambour
oleophilic belt skimmer	écrémeur à courroie oléophile
rope skimmer	écrémeur à corde flottante
self-propelled skimmer	écrémeur auto-propulsé
vortex/centrifugal skimmer	écrémeur à vortex (centrifuge)
weir skimmer	écrémeur à déversoir
skimmer barge	chaland d'écumeur
skimming barrier	barrage récupérateur
skimming head	tête d'écumage
skip	benne
skirt	jupe (d'un barrage)
SLAR (Sideways Looking Airborne Radar)	radar aéroporté à balayage latéral
sledge	traîneau
sleeper	poutre horizontale
slick	nappe
sling	élingue (hélicoptère)
slop	eau sale, boue
slop tank	citerne de décantation
slot	encoche
sludge	résidu (en fond de citerne), boue, cambouis
slung bucket	cuve héliportable (hélicoptère)
smoking markers	marqueurs fumigènes
smother (to)	étouffer
snap hook	mousqueton
solidifier	gélifiant (cf gelling agent)
sorbent	absorbant & adsorbant
sorbent wick	mèche absorbante

sour crude oil	brut sulfureux
spark	étincelle
specific gravity (cf relative density)	densité
spill	déversement
splashover	projection, entraînement de surface
spout	goulotte
inlet spout	goulotte d'entrée
outlet spout	goulotte d'évacuation
spray (to)	épandre, pulvériser,
sprayboom	rampe de pulvérisation
spraygun	pulvérisateur, diffuseur
spraypath	trajectoire de pulvérisation
spread (to)	se répandre, s'étaler
squeeze roller	rouleau d'essorage
standard	norme
Standard Alert Format	Message d'Alerte Standard
standard discharge connection	raccord normalisé de jonction des tuyaux de déchargement
standby	en attente
to put a ship on stand-by	mettre un navire en alerte
statement	déclaration
steel	acier
stainless steel	acier inoxydable
steering gear	appareil à gouverner
stem	étrave
sternline	ligne arrière
sternwards	au courant (dériver), culer
storage	stockage
storage facility	capacité de stockage
stowage	arrimage
strain (to)	égoutter
strand	rive, grève
strand (to)	échouer
strap	courroie, sangle
strength	force, résistance
breaking strength	résistance à la rupture
tensile strength	résistance à la tension
resistance to tearing	résistance au déchirement
stress	tension, contrainte
stripping	dépottage du conteneur
stuffing box	presse-étoupe
suck (to)	aspirer
suction	aspiration
suction opening	ouverture d'aspiration
summons	mise en demeure
sump	puisard, fosse
sunbeam	rayon solaire
supervisor	coordonnateur
supply pump	pompe d'alimentation
supply vessel	bâtiment de soutien logistique
surf	brisant
surfline	barre (marine)
surface active agent	agent tensio-actif
surface layer	couche superficielle
surface tension modifier	repousseur

surfactant
survey (to)
swab
swamp
swath
sweep (to)
 sweeper
 oil sweeping
swell
swivel (to)
swivel

agent tensio-actif
surveiller, enquêter
tampon
marécage, marigot
bandage, bande
balayer
 balai
 balayage d'hydrocarbures
houle, bosse, renflement
pivoter, être articulé
émerillon, maillon tournant

T

tail pulley
tail water
tank
 centre tank
 rail tank car
 slop tank
 tank farm
 tank lorry
 wing cargo tank
tanker
 chemical tanker
 oil tanker
 parcel tanker
 product tanker/carrier
 simple parcel tanker
 sophisticated parcel tanker
tarballs
tender (business)
tender
tensile strength
tension element/member
thickness (of a slick)
thin
threat
threshold
throughout efficiency
thrust
tidal flat
tidal pool
tide
 black tide
 neap tide
tool
tour of inspection
tow (to)
towing
towline
trainee
training course
transfer

poulie de renvoi
eau d'aval
citerne
 citerne centrale
 wagon citerne
 citerne de décantation
 parc à réservoirs de stockage
 camion citerne
 citerne de cargaison latérale
transporteur (navire)
 transporteur de produits chimiques
 pétrolier
 transporteur parcellaire
 transporteur de produits
 transporteur simple
 transporteur sophistiqué
boules de goudrons
offre, soumission
navire de servitude, ravitailleur
résistance à la tension
élément de tension
épaisseur (d'une nappe)
fin, mince
menace
seuil
rendement
poussée (d'un engin)
marécage côtier
étang à marée
marée
 marée noire
 marée de mortes eaux
outil, instrument
ronde de sécurité
remorquer
remorquage
remorque, câble de remorque
stagiaire
stage
déplacement

trawling
trawl net
trench
trial
 field trial
trim
tripod
truck
trust funds
tug boat

chalutage
chalut
tranchée
essai
 essai sur le terrain
assiette
trépied
camion (2ème sens troc, échange)
fonds de dépôt
remorqueur

U

ULCC (Ultra Large Crude Carrier)
ullage

under keel clearance
underflow
unladen
unload (to)
up wind (cf annex 5)

super pétrolier (au delà de 250 000t)
hauteur au dessus du produit
dans la citerne
profondeur d'eau sous quille
fuite, entraînement sous-marin
lège
décharger
vent debout (cf annexe 5)

V

vacuum tank trailer
 (cf honey wagon)
vacuum truck
vacuum unit
valve
 seavalve
 non return valve
 electromagnetic valve
vent
ventilator cowl
vessel
viscosity, kinematic viscosity
VLCC (Very Large Crude Carrier)
void space
voucher

tonne à lisier

camion sous vide
groupe à vide
soupape, valve, vanne
 vanne de coque
 clapet de non retour
 électrovanne
orifice, ventelle, bouche d'aération
manche à air
1-navire, bateau 2-récipient
viscosité, viscosité cinématique
grand pétrolier, super pétrolier
creux
pièce justificative (de dépenses), reçu

W

wake
warehouse
warranty
washing gun
waste
wasteland
water intake
waterbody
waterjet
waterline
watertight mooring system
wave

sillage
magasin (de stockage)
garantie
canon de lavage
déchet, rejet
terre inculte
prise d'eau
plan d'eau
jet d'eau
ligne de flottaison
amarrage fixe
vague, lame

bow wave	lame d'étrave
wave packets	trains de vagues
wave patterns	champs de vagues
wear	usure
weathering	vieillessement (d'une nappe)
webbing	sangle
weir	déversoir, seuil
	barrage (d'un cours d'eau)
weld (to)	souder
well	puits
wetting agent	agent mouillant
wheelhouse	abri de navigation
whirlpool	tourbillon
winch	treuil
winching (e.g. by helicopter)	héli-treillage
windrow	andain
windward (cf annex 5)	au vent (cf annexe 5)
wipe (to)	essuyer, râcler
wiperblade	lame de raclage
wire bridle	bride (en métal)
wire cable	cable métallique
wood shaving	copeau
workboat	navire de manoeuvre/servitude
workload	charge de travail
workshop	séminaire
wrap (around) (to)	enrouler (autour de), envelopper
wreck	épave
wreckage	naufage

Y

yeast	levure
-------	--------

Z

zinc protector	zinc anti-corrosion
zip, zipper	fermeture éclair

DEUXIÈME PARTIE - FRANÇAIS ANGLAIS

SECOND PART - FRENCH ENGLISH

**LEXIQUE DE TERMINOLOGIE ANTIPOLLUTION MARINE
CONCISE DICTIONARY OF MARINE ANTI-POLLUTION TERMS**

**DEUXIÈME PARTIE : FRANÇAIS-ANGLAIS
SECOND PART: FRENCH-ENGLISH**

A

abiotique	abiotic
abordage	collision, boarding
abri de navigation	wheelhouse
abrité	sheltered
absorbant	(ab)sorbent (sorber includes absorbent and adsorbent)
accepter les obligations de ...	to accept to be bound by ...
accomplir	to carry out, to accomplish
accord	agreement, arrangement
accostage	docking
accouplement	coupling
acier	steel
acier inoxydable	stainless steel
adsorbant	(ad)sorbent (sorber includes adsorbent and absorbent)
affréter	to charter
agent coulant	sinking agent
agent mouillant	wetting agent
agent tensio-actif	surface active agent, surfactant
agglomérant	binding agent
air de flottabilité	air flotation
aire d'atterrissage	(landing) pad, dropping zone (helicopter) D.Z.
alcanes	alkanes
algue	alga, seaweed
allée centrale	gangway
allège (cf gabarre, bugalet)	lighter, hopper barge
allègement (d'un navire)	lightening or lightening
allumer (un feu)	to ignite
amarrage	berthing
amarrage fixe	watertight mooring system
amarrer	to moor
amarre	mooring
amarre de bout arrière	stern line
amarre de bout avant	head line
amarre du coffre	buoy line
amont (eau d')	head water
amortisseur (cf tampon)	buffer
ancre, ancre flottante	anchor, drogue anchor
andain	windrow
anémomètre	anemometer
angle aigu	acute angle
anse (cf crique)	cove, inlet
anti-déflagrant (moteur)	explosion proof (engine)
appareil à gouverner	steering gear
approvisionnement	replenishment

argile	clay
arrêt	shutdown, stoppage, stopping
arrêt d'urgence	emergency shutdown
arrimage	stowage
articulé (être)	to swivel
aspiration (clapet d'aspiration)	suction (intake valve)
aspirer	to suck
assembler (cf connecter)	to assemble, to hook up
assiette (naut.)	trim
atelier (de réparation)	repair shop
attacher	to attach, to fasten
au courant	sternwards
au large (en pleine mer)	offshore
au vent	windward
auto-moteur	self-propelled
aval (eau d')	tail water
avant (naut.)	forward
avant du navire (cf étrave)	bow
avec le vent (dans le vent)	up wind
avion	fixed wing aircraft

B

babord	port
bague d'étanchéité	seal
balai	broom, sweeper
balayage d'hydrocarbures	oil sweeping
balayer	to sweep
balisage	marking, buoyage
balise (radio elect.)	beacon
baliser	to mark, to buoy, to beacon
ballast	ballast
ballast sale	dirty ballast
ballast propre	clean ballast
ballast séparé	segregated ballast
bandage, bandelette	swath
bande	list
bande d'entraînement	lapping belt
banquette (cf remblai)	berm
barge	barge
barrage (terme général)	barrier
barrage (flottant anti-pollution)	(floating) boom
barrage à bulles d'air	air bubble boom
barrage barrière	fence boom
barrage gonflable	inflatable boom
barrage récupérateur	skimming barrier
barrage rideau	curtain boom
barre	surf-line
bassin (cf darse)	basin
bassin d'évitage	turning basin
bastingage	bulwark
atardeau mobile	flashboard
bateau de servitude	tender
bâtiment de soutien logistique	supply vessel

benne
 benne à ordures
 benthique
 bitte
 bitume (cf coaltar)
 bloc de pierre roulé
 bobinage
 bouche d'incendie
 boue
 bouée
 boules d'hydrocarbures (de goudrons)
 boulon
 bourse (d'étude)
 bouse
 bout
 bout au vent (cf annexe 5)
 bras (articulé)
 bride (en métal)
 bride de raccordement
 brisant (barre marine)
 brise-lames
 brosse
 broyeur
 brut
 brut sulfureux
 bugalet
 buse (cf gicleur)

skip
 refuse container
 benthic
 bitt, mooring bracket, bollard
 asphalt
 boulder
 coil
 fire hydrant
 sludge, slop
 buoy
 tarballs, oil lumps
 bolt
 fellowship
 cake like residue
 rope
 up wind, windward (cf annex 5)
 rod
 bridle, flange
 flange-assembly, flange connection
 surf, breaker
 groyne
 brush
 grinder, crusher
 crude oil
 sour crude oil
 ammunition lighter
 nozzle

C

câble métallique
 câble de remorque
 cabotage
 caillou
 caisse à combustible
 caisse à polluant
 cale sèche
 calibre
 cambouis
 camion
 camion benne
 camion citerne
 camion plateau
 camion plateforme
 camion sous vide
 canal
 canal d'évacuation
 canaliser
 caniveau
 cannelure
 canon de lavage
 canon de lavage à 1 ou 2 jets
 canot
 canot pneumatique

wire cable
 towline
 coasting, coastal trade
 pebble, cobble
 fuel oil tank
 refuse container
 drydock
 gauge
 dirty grease or oil, sludge
 lorry, truck (US)
 skip lorry
 tank lorry, road tanker, bowser
 flat truck
 flat bed lorry
 vacuum truck
 channel
 runoff diversion channel
 to channel
 culvert
 groove
 washing gun
 single/twin jet gun
 dinghy, boat
 inflatable dinghy

caoutchouc	rubber
cap	helm
tenue de cap	keeping the helm
capacité disponible	ullage
capacité d'expansion	outage
capacité de rencontre (cf taux de renc.)	encounter rate
capacité de soute	bunker storage capacity
capacité de stockage	storage facility
carburant (mazout chaudière)	fuel (bunker oil)
carburéacteurs	jet fuels
cargaison	cargo
carroyage	grid
carte marine	chart
carter (à huile)	oil sump, oil pan
centrale électrique	power plant
certificat	certificate
certificat d'arrimage	stowage certificate
certificat d'avaries	damage certificate
certificat de classification	classification certificate
certificat de dégazage	free gas certificate
certificat de dispense	exemption certificate
certificat d'immatriculation	certificate of registry
Certificat International de franc-bord	International load line certificate
Certificat International de prévention de la pollution par les hydrocarbures	IOPP certificate (MARPOL)
chalut	trawl/net
chalutage	trawling
champ (d'application)	scope (of application)
charger	to load
charge	load
charge de travail	workload
charge utile	payload
chargement sur résidus	Load on Top (LOT)
chargeur	loader
chargeuse frontale	front end loader
charrue à disques	disc plough
chauffage	heating
chaux	lime
chaux vive	caustic lime, quick lime
chef d'équipe (cf contremaitre)	foreman
chenille (d'engin mécanique)	crawler
chevaucher	to overlap
chicane (cf déflecteur, cloison)	baffle
chimiquier	chemical tanker
choc	blow
citerne	tank
citerne à ballasts séparés	segregated ballast tanks (SBT)
citerne centrale	centre tank
citerne de cargaison latérale	wing cargo tank
citerne de décantation	slop tank
citerne flottante souple	floating flexible tank
citerne souple	flexible tank, pillow tank
clapet de non-retour	non return valve
clapot	lapping of waves

cloison (cf chicane, déflecteur)	baffle
coalescence	coalescence
coaltar (cf bitume)	asphalt
coffre d'amarrage	mooring buoy
collecteur	manifold system
colmater	to clog
commandant opérationnel sur zone	On Scene Commander (OSC)
comportement (d'une nappe)	behaviour, fate (of a slick)
composant, composé (chimie)	compound
compost	compost
compostage	composting
compte-rendu	report
compte-rendu de pollution par hydrocarb.	OILREP or POLREP
confinement	containment
conformer (se) à	to comply with
conformité	compliance
connecter (cf assembler)	to connect, to hook up
construction	manmade structure
contrainte	stress
contremaître	foreman
contrevenant	offender
contrôle	check, monitoring
contrôler	to monitor
coordonnateur	co-ordinator
copeau	woodshaving
coque	hull
coquillage	shellfish
banc de coquillage	shellfish bed
cordage	roping
corps mort (cf crapeau d'amarrage)	sinker
correspondant	Focal Point
côte	shoreline
côté rivage	landward side
couche	layer
couche superficielle	surface layer
technique des couches alternées	layering technique
courantomètre	currentmeter
courroie (cf sangle)	strap
coursive	"catwalk", gangway
coussin (d'absorbant)	pillow (of absorbent)
crapeau d'amarrage (cf corps mort)	sinker
crépine	strainer
crépine d'aspiration	strainer basket
crête de la vague	head wave
creux	void space
crevaillon	puncturing
cribler	to screen, to sift
criblage	sieving, screening
crique (cf anse)	creek, inlet
cuisine (d'un bateau)	galley
cuve	bucket
cuve héliportable (hélicoptère)	slung bucket
cuve de précipitation	precipitator, settling tank

D

dalot	scupper
danger	hazard
dangereux	hazardous
danger (navire en danger)	peril (in peril vessel)
dans le vent	up wind
darse (cf bassin)	basin, camber
débit	output
débris flottants	floating debris, flotsam & jetsam
décantation	settling of water
décantation continue	continuous settling process
décantation discontinue	batch settling
décharge	dump, dumping site
décharger	to unload
déchet	waste, residue
déchet de pneu	rubber shred
déchet huileux	oil pattie
déchiqueteur	shredder
déclaration	statement
décombres	rubble, debris
défense (navire)	fender
défiguration	defacement
défecteur (cf chicane, cloison)	baffle
dégager de (ex: responsabilités)	to relieve of
dégazage	gas freeing
dégradation	degradation, defacement
dégraissant	grease remover
délester (de la cargaison)	to jettison
demande (juridique)	claim
demandeur	claimant
densité	relative density, specific gravity
déplacement	transfer
déplacer	to shift
dépot de paroi	clingage
dépotage du conteneur	stripping
dépoussiéreur	demister
dérive	drift
dériver	to drift
désémulsifiant	emulsion breaker, demulsifier
détecteur	detector, sensing device
déversement d'hydrocarbures	oil spill
déversoir	weir
différend	dispute
règlement des différends	settlement of dispute
diffuseur	spraycone, diffuser
diffuseur à air	air blower
dispersant 2ème génération	conventional dispersant
dispersant 3ème génération	concentrate dispersant
disperser avec un jet	to jet
dispositif	device
disposition générale (schéma de montage)	layout
doubler (cf tapisser)	to line
drague	dredger, drag

drisse
duc d'Albe
durcisseur (agent de polymérisation)
durée de stockage

outhaul, halyard
berthin dolphin, decking pylon
cross linking agent
shelf life

E

eau de cale
eaux côtières (en)
eaux de chaudière
eau de ruissellement
eaux intérieures
eau sale (cf boue)
eaux usées
échantillon
échantillonner
échappement
échouage
écope
écoulement
écoutille (cf panneau d'accès)
écrémeur
 écrémeur auto-propulsé
 écrémeur à bande transporteuse
 écrémeur à corde flottante
 écrémeur à courroie oléophile
 écrémeur à déversoir
 écrémeur à disques
 écrémeur à succion directe
 écrémeur à tambour
 écrémeur à vortex (centrifuge)
 chaland d'écrémeur
 tête d'écrémage
efficacité
éjecteur
électrovanne
élément de tension
élimination
élingue
emballement (d'un moteur)
embarcation (petit bateau)
émerillon (maillon tournant)
empiler
emplacement de chargement
émulsionné
en attente
encercler (une nappe)
en difficulté (navire)
en pleine mer
en travers (cf traversier)
en vrac
encoche
enduit de (ex:mazout) (cf mazouté)
engin

bilge water
inshore
boiler feed water
runoff water
inland waters
slop
sewage
sample
to sample
exhaust, eduction
grounding, stranding
scoop
flow
hatch
skimmer
 self-propelled skimmer
 conveyor belt skimmer
 rope skimmer
 oleophilic belt skimmer
 weir skimmer
 disc skimmer
 direct suction skimmer
 drum skimmer
 vortex/centrifugal skimmer
 skimming barge
 skimming head
efficiency
eductor, ejector
electromagnetic valve
tension element/member
disposal, removal, retrieval
sling
overspeeding
craft
swivel
to pile
berth
emulsified
standby
to corral (a slick)
disabled (vessel), distressed
in the open sea, high seas
athwart (marine)
in bulk
slot
coated (eg by oil)
machine, device

engin flottant	sea going vessel
engin nettoyeur (de déchets solides)	"scavenger"
enlèvement	removal
enrochement	riprap, enrockment
enroulement	winding, rolling up, coil
enrouler (autour de)	to wrap (around)
entasser	to heap
entonnoir	funnel
entraîner	to drag, to drow, to carry
entraînement	dragging
entraînement de surface	splashover
entraînement sous-marin	underflow
entraver	to hamper
entrée en vigueur	entry into force
épaisseur (d'une nappe)	thickness
épandre (cf pulvériser)	to spray, to spread
épars	scattered
épave	wreck, derelict
éperon (cf brise-lames, estacade, épi)	groyne
éperonnage	ramming
épi (cf éperon, brise-lames, estacade)	groyne
équipe d'alerte	emergency team
équipement portatif	portable equipment, backpack
éruption	blow out
escarpement	scarp
escarpements érodés (par la mer)	erosional scarp
essai	trial
essai sur le terrain	field trial
essuyer	to wipe
estacade (cf éperon, épi, brise-lames)	groyne
estran	intertidal area
établir	to establish, to install, to lay down
étanche	leakproof, sealed
étanche aux hydrocarbures	oilproof
étang à marée	tidal pool
étincelle	spark
étouffer	to smother
étrave (cf avant du navire)	bow, stern
évacuation sanitaire	medical evacuation
évaluation des risques	risk assessment
évolution (des hydrocarbures)	fate (of oil)
exactitude	accuracy
extraction	education, extraction
extrémité (d'un barrage)	tail board

F

facture	invoice
faire gicler (cf disperser avec un jet)	to jet
faire suivre	to forward
falaise	cliff
faute	misconduct
fer	iron
fermeture éclair	zip, zipper

feu d'alarme (cf balise)
 fiabilité
 filet
 filtrer (cf lessiver)
 fin (cf mince)
 fioul (fuel)
 fioul domestique
 fioul léger
 fioul No 1
 fioul No 2
 fioul No 6
 flaque
 flexible
 flot (cf flux)
 entrer, sortir à flot
 flottabilité
 flotteur
 flotteur auto-gonflant à l'air
 fluidification
 flux (cf flot)
 le flux et le reflux
 fond de cale
 fonds de dépôt
 fond de plage (cf arrière-plage)
 forage
 fosse
 fossé
 fourche
 franc-bord
 frais engagés
 frayère
 fuite
 fuite de gaz
 fût
 fût sans couvercle

beacon
 reliability
 net
 to leach, to strain, to filter
 thin
 fuel
 US fuel oil No 2
 US fuel No 4
 US fuel No 5, Bunker B
 US fuel No 6, Bunker C
 US fuel No 2
 patch, puddle
 flexible hose
 wave, flood
 to stream in, out
 buoyancy
 float, flotation element
 self inflating air flotation
 fluidization
 flow, flood
 the ebb and flow
 bilge
 trust funds
 backshore edge
 drilling
 sump, pit
 pit
 fork
 freeboard
 out-of-pocket expenses
 fish spawning, breeding ground
 leakage
 gas leakage
 drum
 open top drum

G

gabarre (cf bugalet, allège)
 galet
 plage de galets
 galette d'hydrocarbures
 garantie
 garde-corps
 garniture de joints
 gélifiant
 gêner (cf entraver)
 gicleur (cf buse)
 gîte
 gîte à tribord
 glène (marine)
 GNL (Gaz Naturel Liquéfié)
 goémon
 goémonier

lighter, gabare
 pebble, shingle
 shingle beach
 oil cake
 warranty
 handrails
 flange fitting
 gelling agent, solidifier
 to hamper
 nozzle
 list
 list to starboard
 coil
 LNG (Liquified Natural Gas)
 seaweed
 seaweed harvester

gonflable
 gonflage
 goudron
 boules de goudron
 goulotte
 goulotte d'entrée
 goulotte d'évacuation
 gouvernail
 GPL (Gaz de Pétrole Liquéfié)
 grain (texture: 1 grain=0,0648g)
 grand pétrolier
 grappin
 gratter
 gravier
 grément
 gréer
 grève (cf rive)
 grignoter
 grille (cf treillis)
 groupe à vide
 groupe de puissance
 grue
 guidage

inflatable
 inflation
 tar
 tar balls
 spout
 inlet spout
 outlet spout
 rudder, helm
 LPG (Liquified Petroleum Gas)
 grain (measure)
 VLCC
 grab
 to scrape
 gravel
 rig
 to rig
 strand
 to nibble (at)
 grating, bars, grill
 vacuum unit
 power pack
 crane
 guidance

H

haut fond
 hauteur du chargement dans la citerne
 héli-treillage
 hélice
 hélice à pas variable
 hélice à pas nul
 héliporter, hélitroyer
 herser
 hors service, hors d'état (navire)
 hotte (cf allège)
 houle
 HPA (Heure Probable d'Arrivée)
 HPD (Heure Probable de Départ)
 hublot
 hydrocarbures liquides (cf liste)
 hydrogène sulfure (H₂S)
 hydrophobe

shoal, shallow water
 ullage
 winching (eg by helicopter)
 propeller
 variable pitch propeller
 zero pitch propeller
 to transport by helicopter
 to harrow
 disabled (vessel)
 hopper
 swell, heave
 ETA (Estimated Time of Arrival)
 ETD (Estimated Time of Departure)
 porthole
 oil(s)
 hydrogene sulphide (H₂S)
 hydrophobic

I

immatriculation
 immatriculé
 immersion (en mer)
 impératif
 indemniser
 indemnisation
 inertage
 infiltration

registering
 registered
 dumping (at sea)
 mandatory
 to indemnify, to compensate
 indemnification, compensation
 inerting (a crude tank)
 seepage, infiltration

instrument
irrisation
 faible irrisation
 forte irrisation

instrument, tool
iridescence
 faint iridescence
 strong iridescence

J

jauge
jaugeage par le plein
jet d'eau
joint d'étanchéité
joint plein
jupe (d'un barrage)
jusant (cf reflux)

gauge
innage (or shell innage)
waterjet
gasket
blind flange, spectacle blank
skirt
ebb

L

laisse (de haute mer)
 (de basse mer)
laisser culer
laiton
lame
 lame d'attaque
 lame de raclage
lame (vague)
 lame d'étrave
lampe torche
lance à incendie
lance flammes
lance manuelle
lavage (à grande eau)
 lavage au brut
 lavage basse pression
 lavage haute pression
lège
lest (cf ballast)
levée de terre
levure
liaison chimique
ligne
 ligne arrière
 ligne de charge
 ligne de flottaison
 ligne de flottaison en charge
 ligne de fond
lignes de sauvetage flottantes
limon (cf vase, sédiments)
livraison
locaux d'habitation (à bord d'un navire)
longueur hors-tout
lutte (contre la pollution)
 lutte contre la pollution par hydroc.
 lutte à terre

foreshore, high-water mark
low water mark
to drift sternwards
brass
blade
 front blade
 wiperblade
wave
 bow wave
torch, flash lamp
fire monitor
flame thrower
hand lance
flushing
 Crude Oil Washing (COW)
 low pressure flushing
 high pressure flushing
unladen
ballast
dyke
yeast
bond
line
 sternline
 loadline
 waterline
 load waterline
 bilge line
buoyancy lifeline
silt
delivery
accommodation quarters
length overall LOA
combating, fight, response
 oil combating
 shoreline clean-up

M

magasin (de stockage)	warehouse
maillon (de chaîne) (cf manille)	schackle
maillon tournant	swivel
manche à air	ventilator cowl
mangrove	mangrove swamp
manille (cf maillon)	schackle
manipuler	to handle
manutention	handling
marais salins	salt marshes
marécage côtier	swamp
marée	tide
marée noire	black tide
marée de mortes eaux	neap tide
marigot	swamp, marigot
marqueurs fumigènes	smoke markers
masse volumique	density
mât de charge (cf potence)	derrick
matière première	raw material, feedstock
mazout chaudière	bunker oil
mazouté (oiseau par exemple)	coated by oil
mèche absorbante	sorbent wick
mélangeur	mixer, breaker board
menace	threat
mer courte et hâchée	choppy sea
merlon (levée de terre)	dyke
Message d'Alerte Standard	Standard Alert Format
mettre à feu (cf allumer)	to ignite
mettre en oeuvre	to implement
mettre un navire en alerte	to put a ship on stand-by
milieu	midst, milieu, environment
mince (cf fin)	thin
minéralier-pétrolier convertible	ore-bulk-oil carrier (OBO)
mire	sighting mark
mise à la masse (circuit électrique)	earthing (also grounding)
mise en décharge	landfilling
mise en demeure	summons
mise en oeuvre	implementation
mise en page	layout
montant total	aggregate amount
moteur (intégré)	inboard engine
mouillage	anchoring
au mouillage	at anchor
mousqueton	snap hook
mousse	foam
"mousse au chocolat"	"chocolate mousse"
mutuelle d'assurances d'armateurs (club P & I)	Protection and Indemnity Association (P & I club)

N

nappe	slick
nappe phréatique	groundwater table, phreatic ground water

naufrage
navigabilité
navire (cf bateau)
 navire allègueur
 navire de manoeuvre/servitude
 navire de servitude, ravitailleur
nettoyage
niveleuse
norme
note de frais (cf facture)
nuisance
nuisible
nutriment

wreckage, shipwreck
seaworthiness
vessel
 lighterer
 workboat
 tender
clean up
grader, motor-grader
standard
invoice
harm
harmful
nutrient

O

obligatoire
offre (cf soumission)
oléoduc
 oléoduc marin
oléophile
ondulé
 tôle ondulée
opération de sauvetage
 (évacuation sanitaire)
opercule (cf ventelle)
ordures ménagères
organe de tension
orifice (entrée ou sortie air ou gaz)
orifice destiné au passage
des pompes mobiles (pétrolier)
outil (cf instrument)
ouverture d'aspiration
ouverture de panneau

compulsory
tender (business)
pipeline
 sealine (for oil)
oleophilic
corrugated
 corrugated plate
rescue operation
 (medical evacuation)
cover, aperture
garbage
tension member
vent

"butterworth"
tool
suction opening
hatch

P

palette (de bateau à roues)
panneau d'accès (cf écoutille)
panneau de chargement
parc à huîtres
parquet grillagé (navire)
pas (d'hélice)
passage (cf passerelle)
passage au bassin
passerelle (cf passage)
pâteux
patrouilleur
pavillon
 pavillon de complaisance
 privilege de pavillon
 Etat de pavillon
pavois (cf bastingage)
PC (Poste de Commandement)

paddle
hatch
cargo hatch
oyster beds
grating
pitch
gangway, "catwalk"
drydocking
gangway, "catwalk"
pasty
patrol boat
flag
 flag of convenience
 flag discrimination
 Flag State
bulwark, head board
HQ (headquarters), command post

pélagique	pelagic, of the open sea
pelle	shovel
pelleteuse	backhoe
pénétrer	to penetrate, to leach
petite baie	cove, inlet
petits fonds	shallow waters (shoals)
pétrolier	tanker
pétrolier caboteur	coastal tanker
super-pétrolier	VLCC (very large crude carrier)
	ULCC (ultra large crude carrier)
peu profond	shallow
pièce justificative (de dépenses)	voucher
piéger	to entrap
pilonnement (d'un barrage)	pumping effect
pince (cf grappin)	grab
pivoter	to swivel
plaignant	claimant
plan d'eau	waterbody
Plan d'Urgence	Contingency Plan
plat-bord	gunwale
plateau continental	continental shelf
plateforme	shelf
plateforme (offshore)	rig
plateforme de forage	drilling rig
plateforme de production	production rig
plateforme creusée	
par l'action des vagues	eroding wave-cut-platform
plomb	lead
point d'écoulement	pour point
point éclair	flash point
polluant	pollutant
pollueur	polluter
pollution	pollution
pollution du sol	soil contamination
pompe	pump
pompe à diaphragme	diaphragm pump
pompe à vide	vacuum pump
pompe à vis	screw pump
pompe centrifuge	centrifugal pump
pompe d'alimentation	supply pump, feed pump
pompe d'assèchement	stripping pump
pompe de cargaison	cargo pump
pompe de transfert	transfer pump
pompe rotative	rotary pump
moto-pompe	pumping unit
port	port, harbour
arrière-port	inner harbour
avant-port	outer harbour
port d'attache	home port
port d'escale	port of call
Etat du Port	port State
port en lourd	deadweight (DWT)
portance	load bearing capacity
poste d'amarrage sur bouée	SBM (single buoy mooring)
poste de premier secours	first aid post

potence
 poulie
 poulie de renvoi
 poulie motrice
 poupe
 poussée (d'un engin)
 poutre horizontale
 précipitant
 précision
 prélever
 presse-étoupe
 prise d'eau
 prise d'eau (d'usine)
 prise d'eau de réfrigération
 procès verbal
 procès verbal de visite
 production
 produit de lavage
 produit pétrolier
 profondeur d'eau sous quille
 projection (éclaboussement)
 promontoire
 propulseur d'étrave
 proue
 puisard
 puits (cf fosse)
 pulvériser
 pulvérisation
 rampe de pulvérisation
 pulvérisateur
 trajectoire de pulvérisation
 pulvérulent
 pur
 purge
 purificateur

derrick
 pulley
 tail pulley
 drive pulley
 stern
 thrust
 sleeper
 sinking agent
 precision
 to lift
 stuffing box
 water intake
 hydrant
 cooling water intake
 proceedings, report
 certificate of inspection (of survey)
 production, output
 cleaning agent
 oil
 under keel clearance
 splashover
 headland
 bow (stem) thruster
 prow, stem, bow
 sump
 well, pit
 to spray
 spraying
 spraying arm, sprayboom
 spraygun
 spraypath
 powdery
 neat
 bleeder
 clarifier

Q

quai (naut.)
 quille

embankment, wharf, pier, quay
 keel

R

raccord
 raccord normalisé de jonction des
 tuyaux de déchargement
 raccord universel
 râcler
 râcleur
 Radar à Synthèse d'Ouverture (R.S.O.)
 radar aéroporté à balayage latéral
 rade
 radoub (bassin de)
 ramassage

connector, coupling, nipple
 standard discharge connection
 universal coupling
 to scrape, to lap, to wipe
 scraper, lapping belt
 Synthetic Aperture Radar (S.A.R.)
 SLAR (Sideways Looking Airborne)
 roadstead
 drydock
 pickup

ramifié	branched
rampe d'épandage	dispersant spray boom
ras	short-napped
rassembler (et mettre en ordre)	to marshall
râteau	rake
ratisseuse	scraper
ravitaillement en combustible	refuelling
ravitailleur	tender
rayon solaire	sunbeam
recensement	inventory, register
réchauffage de crépine	heating of (intake) screen
réchauffage de masse	bulkheating
récif	reef
récif corallien	coral reef
réclamation	claim
recours	recourse
reçu	receipt, voucher
récupération	recovery
récupérateur	recovery device
système de récupération	recovery system
reflet	sheen
reflux	ebb
refoulement	discharge
registre	record
registre des hydrocarbures	oil record book
règlement (d'une demande-de différends)	settlement (of a claim-of dispute)
réglementation	regulation
rejet	discharge, refuse
rejet domestique	domestic refuse
relargage	release (of oil)
relever (sur une carte)	to plot
remblai	berm
remède à	response
remorque	cart, trailer, towline
remorque garde-feu	fire protection tow-line
remorquage	towing
remorquer	to tow
remorqueur	tug boat
remous (cf turbulence)	eddy
rendement	throughout efficiency
rendement de ramassage (en produit pur)	collection efficiency
renfort (de personnel)	back-up (team)
repousseur	surface tension modifier, herder
réseau	network
résidu (en fond de citerne)	sludge (at bottom of tank)
résidu	residue, slop
résistance à la tension	tensile strength
résistance à la rupture	breaking strength
résistance au déchirement	resistance to tearing
résistant	resistant, heavy duty
responsabilité	liability
retombées atmosphériques	rainout (atmospheric)
revêtement	coating
rigole	culvert

rive (cf grève)
rive sablonneuse
ronde de sécurité
rotavateur
rotor
rouet de pompe
roturier (navire)
rouleau
rouleau d'essorage
rouler bord sur bord
ruissellement

strand, bank
sand bank
tour of inspection
rotavator
impeller, rotor
impeller
ocean going (vessel)
reel, drum
squeeze roller
to roll gunwale under, to turn turtle
run-off

S

s'échouer
s'écouler
s'étaler
s'imbriquer
sablage
sable
sable dense
sable fin
sable grossier
sabot (cf hublot)
sac
sangle
sanitaire
savoir-faire
scaphandre

scellé
schéma
schéma de montage
sciure de bois
se répandre
seau
séminaire
séparateur (primaire, centrifuge)
serpentin de vapeur
services de secours
seuil
sillage
site de déchargement (cf décharge)
situation d'ensemble
sonde
sonde à distance
sonde de proximité
souder
soulèvement (cf houle)
soupape
soupape d'admission d'air
sous le vent (cf annexe 5)
soute (incorporée)
soute à combustible (charbon, mazout)

to strand, to ground
to leach
to spread
to overlap
sandblasting
sand
dense grained sand
fine grained sand
coarse grained sand
porthole
sack
webbing, strap
sanitary ware
knowhow
SCUBA (Self Contained Underwater Breathing Apparatus)
sealed
sketch-plan, sketch
layout
sawdust
to spread
bucket, pail
seminaire, workshop
separator (primary, centrifugal)
steam coil
SAR services
threshold
wake
dump, dumping site
overall situation
gauge, plumbob
remote gauging system
close gauging system
to weld, to solder, to braze
rising, heaving, swelling (of waves)
valve
air inlet valve
alee, leeward (cf annex 5)
built-in tank (vessel)
bunker

stage
 stagiaire
 station balnéaire
 station de déballastage
 station d'inertage
 stockage
 capacité de stockage
 suie d'hydrocarbures
 suintement (cf infiltration)
 suivi
 super pétrolier
 sur place
 surveiller

training course
 trainee
 seaside resort
 deballasting station, reception facility
 IG plant
 storage
 storage facility
 oily soot
 seepage
 follow up
 ULCC, (VLCC)
 on spot
 to survey, to monitor

T

tableau de bord
 tambour (réservoir)
 tambours d'enroulement
 tampon (coussinet)
 tampon
 tampon à ressort (cf amortisseur)
 tangon (écarteur)
 tapis (pour absorbant)
 tapis convoyeur
 tapisser
 taux de rencontre
 taux d'épandage
 technique des couches alternées
 télécommande
 télédétection
 tellurique (pollution)
 teneur
 tension
 tension interfaciale
 terne
 terre inculte
 tirant d'air
 tirant d'eau
 tirant d'eau en charge
 tirant d'eau lège
 toile (à voile, de tente)
 toile (au déchirement)
 toile caoutchoutée
 Tonnage Jauge Brute (TJB)
 tonne a lisier
 tonneau
 torchère
 total
 tourbe
 tourbillon
 toxicité
 tracteur
 tractopelle

display board
 drum, barrel
 winding drums
 pad
 buffer
 soaring buffer
 spar, jib boom, outrigger, sweep arm
 sheet
 conveyor belt
 to line
 encounter rate
 application rate
 layering technique
 remote control
 remote sensing, teledetection
 landbased (pollution)
 content, amount
 tension, stress
 interfacial tension
 dull
 wasteland
 air draught (US air draft)
 draught (US draft)
 load draught
 light draught
 canvas
 fabric (tear)
 rubber sheeting
 Gross Register Tonnage (GRT)
 honey wagon, vacuum tank trailer
 barrel
 flare
 total, whole, aggregate
 peat
 whirlpool
 toxicity
 tractor
 front-end loader, digger

traîneau
tranchée
transporteur (navire)
 transporteur de produits
 transporteur de produits chimiques
 transporteur parcellaire
 transporteur simple
 transporteur sophistiqué
traverse (cf poutre)
traversier
treillis
trépied
treuil
tribord
trou d'eau
trou de sonde
turbulence (eau, vent)
tuyau
 tuyau gonflé à l'air
tuyauterie d'alimentation
tuyère

U

ULM
urgence
usure

V

vague (cf lame)
 trains de vagues
 champs de vagues
validité
vanne
 vanne de coque
vase
vent arrière (cf annexe 5)
vent debout (cf annexe 5)
vent de travers (cf annexe 5)
ventelle
 ventelle d'air conditionné
ventilateur
vérification
verrou
vêtements de protection
vieillesse (d'une nappe)
virole
vis
viscosité, viscosité cinématique
voie d'eau
volume utilisable (pétrolier)
vracquier

sledge
trench
carrier, tanker
 product carrier/tanker
 chemical tanker
 parcel tanker
 simple parcel tanker
 sophisticated parcel tanker
beam
athwart (marine)
grating
tripod
winch, windlass
starboard
pool
opengauging
eddy, boisterousness
 pipe, hose
air inflated fire hose
feed pipe
nozzle, tuyere

ultra light craft
emergency
wear

wave
 wave packets
 wave patterns
reliability
valve
 sea valve
mud, silt
down wind (cf annexe 5)
up wind (cf annexe 5)
cross wind (cf annexe 5)
vent
 air conditioning vent
fanblower
counter-checking
bolt
protective clothing
weathering
ferrule, hoop, collar
screw
viscosity, kinematic viscosity
flooding
innage
bulk carrier

W

wagon citerne

tank car, tank wagon

Z

zinc anti-corrosion

zinc protector

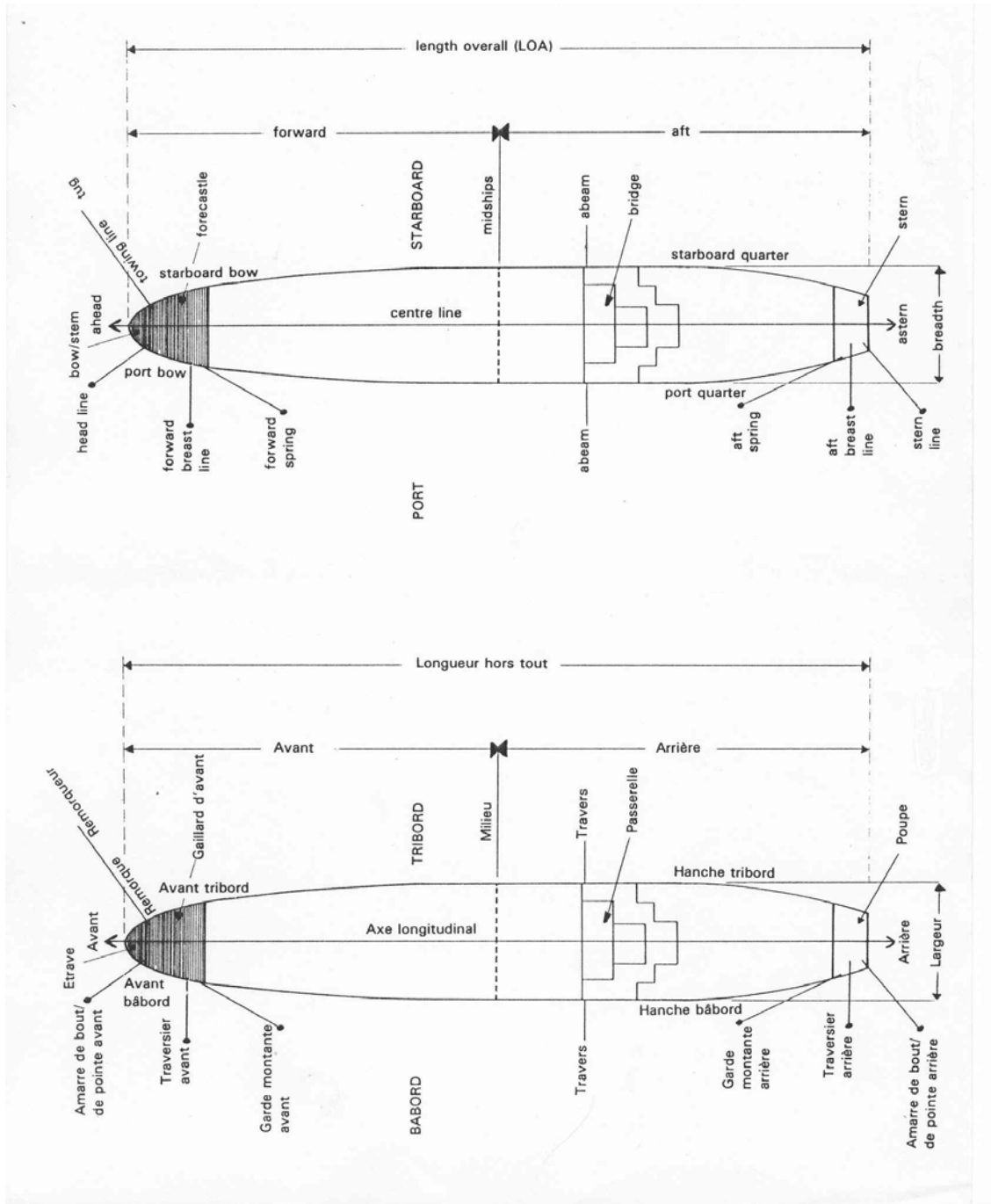
ANNEXES

- ANNEX(E) 1 OVERHEAD VIEW OF A SHIP
 VUE D'ENSEMBLE (DE HAUT) D'UN NAVIRE
- ANNEX(E) 2 CROSS SECTION OF A SHIP
 COUPE TRANSVERSALE D'UN NAVIRE
- ANNEX(E) 3 OVERHEAD VIEW OF A SHIP'S STERN
 VUE DETAILLEE DE L'AVANT D'UN NAVIRE
- ANNEX(E) 4 BASIC CONSTRUCTION ELEMENTS OF A BOOM
 ELEMENTS CONSTITUTIFS D'UN BARRAGE
- ANNEX(E) 5 WIND TERMINOLOGY
 TERMINOLOGIE RELATIVE AU VENT
- ANNEX(E) 6 PUBLIC WORKS EQUIPMENT USED FOR POLLUTION
 COMBATING ON SHORE
 ENGINS DE TRAVAUX PUBLICS UTILISES POUR LE
 NETTOYAGE DES PLAGES

ANNEX(E) 1

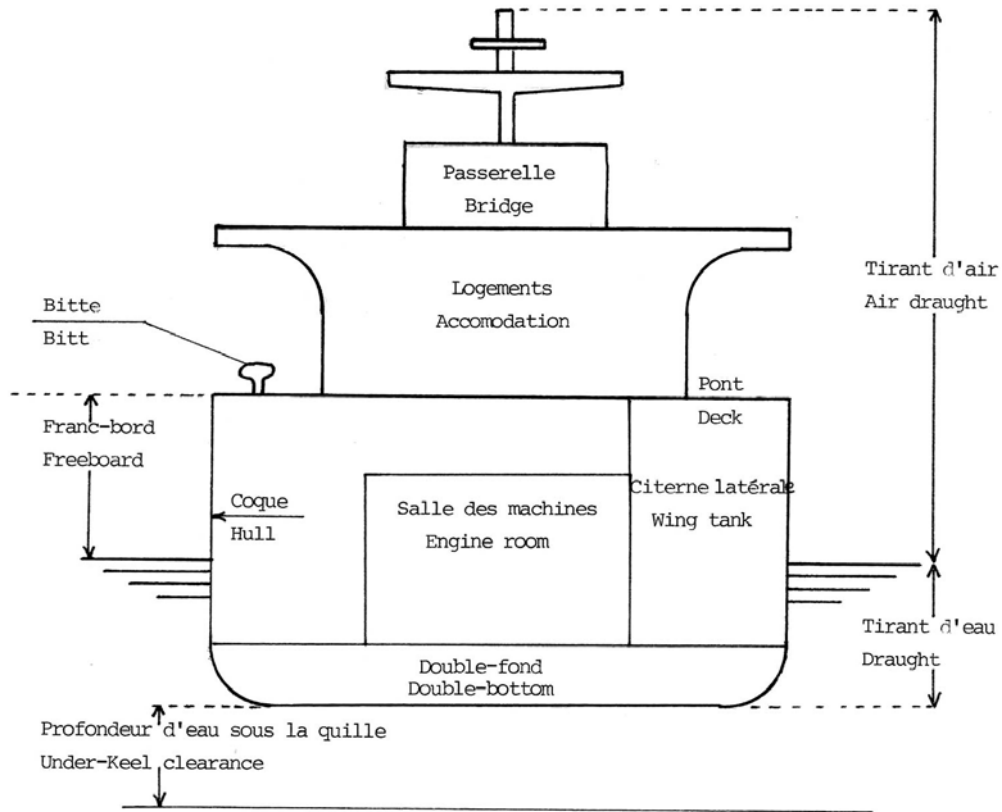
Overhead view of a ship / Vue de haut d'un navire

(Source: *Standard Marine Navigational Vocabulary, IMO, London, 1985*
 (Source: *Vocabulaire normalisé de la navigation maritime, IMO, Londres 1985*)



ANNEX(E) 2

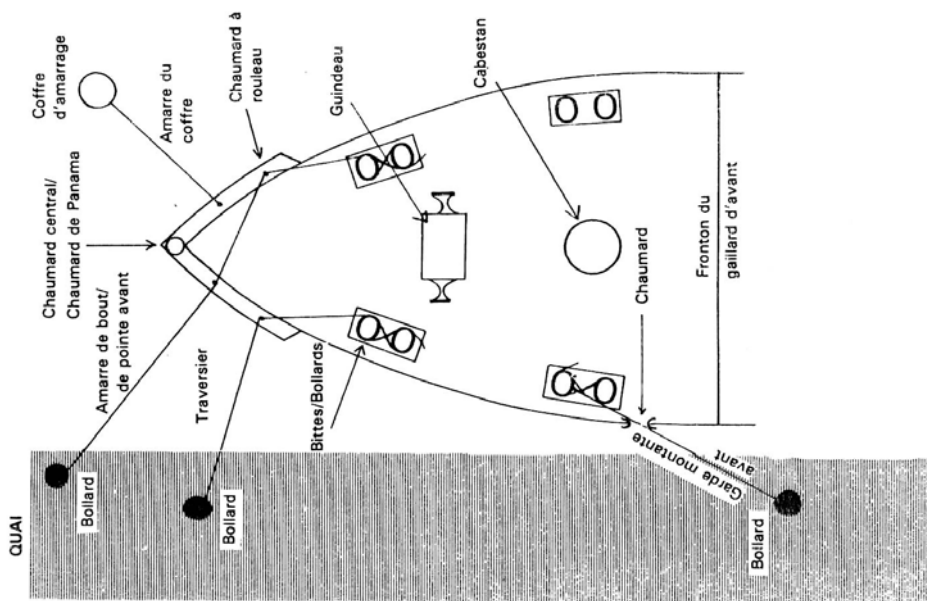
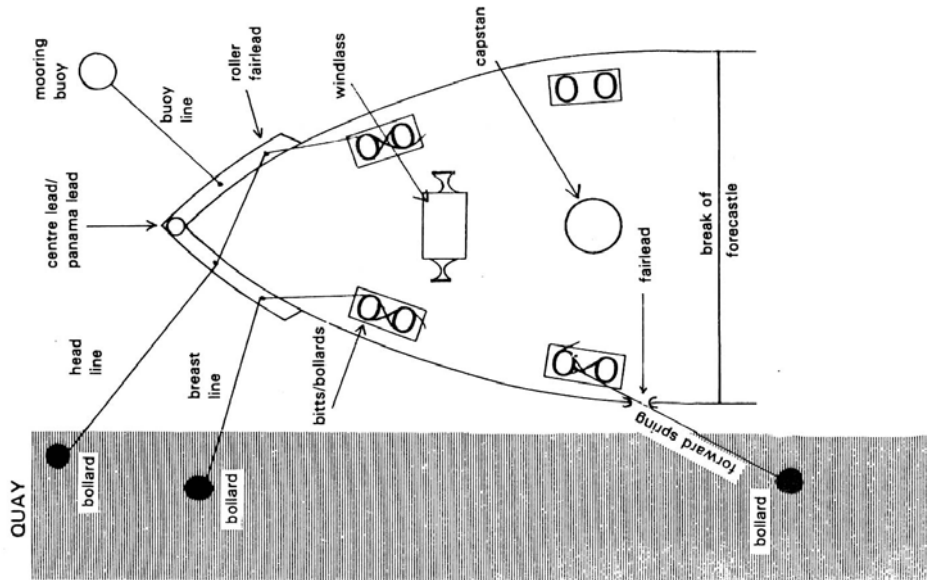
Cross section of a ship / Coupe transversale d'un navire



ANNEX(E) 3

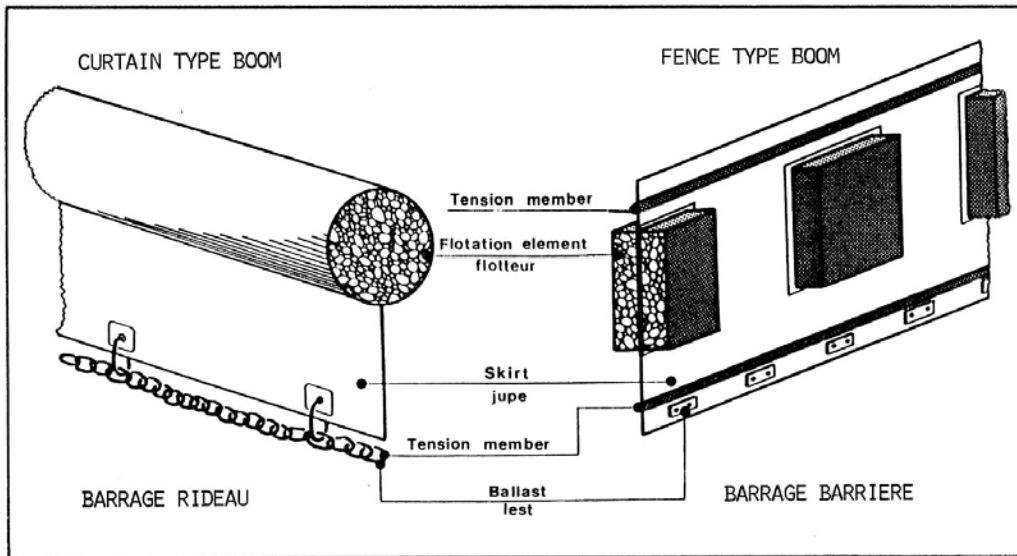
Overhead view of a ship's stern / Vue de haut de l'avant d'un navire

(Source: *Standard Marine Navigational Vocabulary*, IMO, London, 1985
 (Source: *Vocabulaire normalisé de la navigation maritime*, IMO, Londres 1985



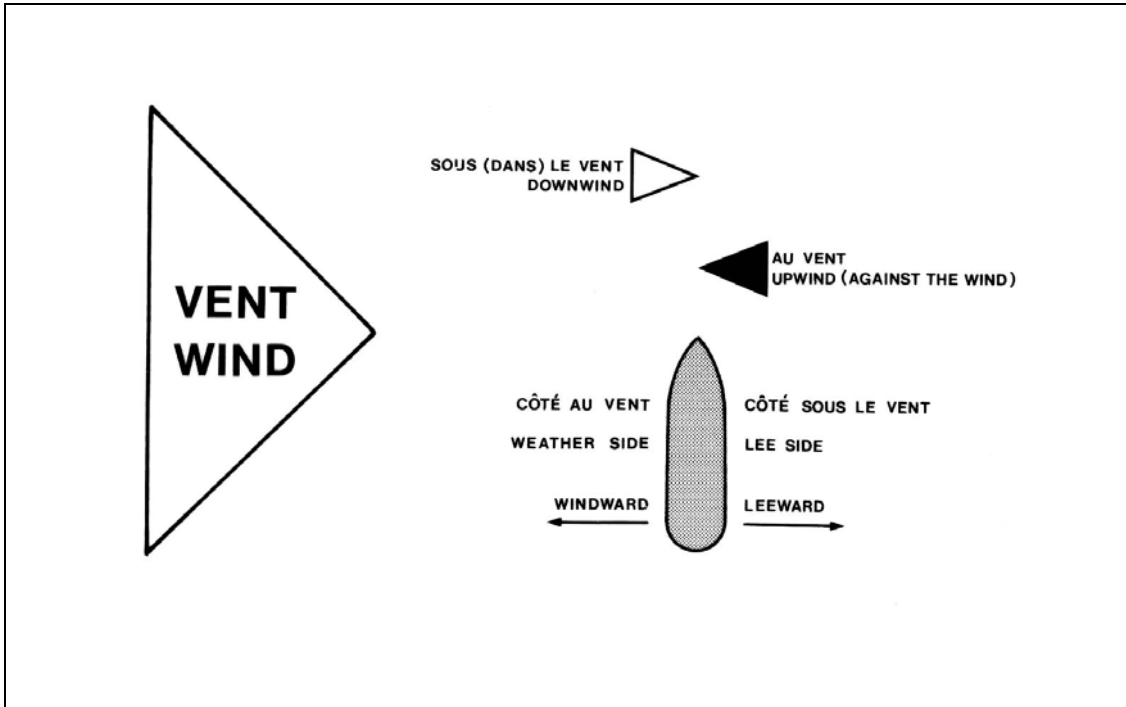
ANNEX(E) 4

Basic boom construction elements / Éléments constitutifs de base d'un barrage



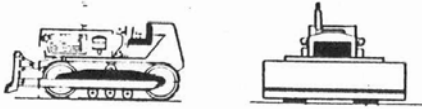

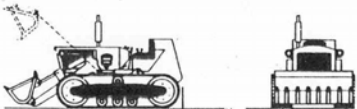
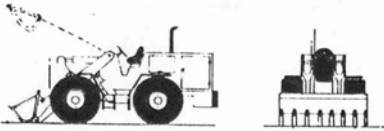
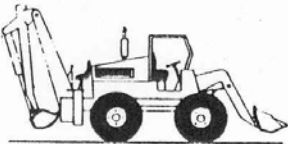
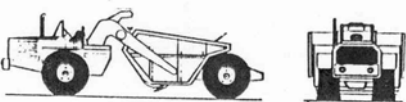

ANNEX(E) 5

Wind terminology / Terminologie relative au vent



ANNEX(E) 6

Public Works equipment used for cleaning on shore Engins de Travaux Publics employés pour le nettoyage du littoral terrestre

	<ul style="list-style-type: none"> - Tracked <u>bulldozer</u> - <u>Bouteur</u> (bulldozer) sur chenilles
	<ul style="list-style-type: none"> - Rubber-tyred bulldozer - Bouteur sur pneus
	<ul style="list-style-type: none"> - Tracked <u>front-end loader</u> - <u>Tracto-pelle</u> (ou tracto-chargeur) sur chenilles
	<ul style="list-style-type: none"> - Rubber-tyred front-end loader - Tracto-pelle sur pneus
	<ul style="list-style-type: none"> - Combined <u>front-end loader and back hoe</u> - <u>Chargeuse-pelleteuse</u>
	<ul style="list-style-type: none"> - Dragging <u>scraper</u> (turn-a-pull) - <u>Décapeuse</u>
	<p style="text-align: center;"><u>Motor-grader</u> <u>Niveleuse</u></p>

NOTE FOR THE CUSTOMS

This document is produced and distributed free of charge by the Regional Marine Pollution Emergency Response Centre for the Mediterranean Sea (REMPEC), an office of the UNITED NATIONS, to its National Focal Points.

NOTE POUR LE SERVICE DES DOUANES

Ce document est produit et distribué gracieusement par le Centre Régional Méditerranéen pour l'Intervention d'Urgence contre la Pollution Marine Accidentelle (REMPEC), organisme des NATIONS UNIES à ses Correspondants officiels.

Publié et imprimé par:

*Centre Régional Méditerranéen pour l'Intervention d'Urgence
contre la Pollution Marine Accidentelle (REMPEC)
Manoel Island, GZR 03
MALTA.*

Télex: 1464 UNROCC MW

*Téléphone: +356 (-) 21 33 72 96
+356 (-) 21 33 72 97
+356 (-) 21 33 72 98*

Téléfax: +356 (-) 21 33 99 51

E-mail: rempec@rempec.org

Website: www.rempec.org